

# 11 UNIT

## THE DEAR DEPARTED (ONE-ACT PLAY) STANLEY HOUGHTON

محبوب جو بچھڑ گیا

### Learning Outcomes:

#### By the end of this unit students will:

- Explore simple to complex ideas and issues in one act play, or assembly/class presentation
- Analyse organisational patterns in a text to list/ sequence of ideas/events, comparison- contrast, cause-effect, problem-solution, reasons/assumptions-conclusion
- Change into indirect/direct speech (present, past and perfect tenses, future, modals, time and questions, orders, requests, suggestions and advice) in speech and writing.
- Write multiple paragraphs essays or stories, poems or playscript using mechanics for correct writing.
- Write a dialogue between multiple people, giving narration/background in brackets, using conventions of the director's notes. Use vocabulary, tone and style appropriate to the context and relationship between the addresser and addressee.

### Pre-reading:

- What is a one-act play?
- What is the focus of one-act plays?

### For the Teacher:

Mrs. Slater	}	→ sisters
Mrs. Jordan		
Henry Slater	}	→ their husbands
Ben Jordan		
Victoria Slater	}	→ a girl of ten
Abel Merryweather		

### For the Teacher:

- Explain about one-act plays and their common characteristics.
- Tell students about this playwright ----- Stanley Houghton.
- Tell students about the elements/ essentials of one-act plays. Help them understand the difference between a one-act play and a multiple-act play.

### Scene

*(The scene is the sitting room of a small house in a lower middle-class district of a provincial town. On the spectator's left is the window, with the blinds down. A sofa is in front of it. On his right is a fireplace with an armchair by it. In the middle of the wall facing the spectator is the door into the passage. To the left of the door a cheap, shabby chest of drawers, to the right a sideboard. In the middle of the room is a table, with chairs round it. Ornaments and a cheap American clock are on the mantelpiece, in the hearth a kettle. By the sideboard a pair of gaudy new carpet slippers. The table is partly laid for tea, and the necessities for the meal are on the sideboard, as also are copies of an evening paper and of TIT-BITS and PEARSON'S WEEKLY. Turning to the left through the door takes you to the front door; to the right, up-stairs. In the passage a hat-stand is visible.*

*When the curtain rises Mrs. Slater is seen laying the table. She is a vigorous, plump, red-faced, vulgar woman, prepared to do any amount of straight talking to get her own way. She is in black,*

but not in complete mourning. She listens a moment and then goes to the window, opens it and calls into the street).

منظر

(یہ منظر صوبائی قصبے کے ایک نچلے متوسط طبقے کے ضلع میں ایک چھوٹے سے گھر کے بیٹھنے والے کا کمرہ ہے۔ تماشائی کے بائیں طرف کھڑکی ہے جس کے پردے نیچے ہیں۔ اس کے سامنے ایک صوفہ ہے۔ اس کے دائیں طرف ایک چینی ہے۔ اس کے ساتھ ایک آرم کرسی ہے جس میں تماشائی کا سامنا ہے دروازے کے بائیں طرف درازوں کا ایک ستائیسینے کمرے کے وسط میں ایک میز ہے، جس کے چاروں طرف زیورات اور ایک سستی امریکی گھڑی ہے، ایک کیتلی کے پاس ایک جوڑا چائے کے لیے رکھا گیا ہے۔ کھانے کے لیے ضروری سامان سائڈ بورڈ پر ہے، اسی طرح شام کے پیپر اور TIT-BITS اور PEARSON'S Weekly کی کاپیاں بھی ہیں۔ دروازے سے بائیں طرف مڑنا آپ کو دائیں طرف لے جاتا ہے، راستے میں ہیٹ اسٹینڈ نظر آتا ہے۔

جب پردہ اٹھتا ہے تو مسز سیلیر میز بچھاتی ہوئی نظر آتی ہیں۔ وہ ایک جو شیلے، بولڈ، سرخ چہرے والی، بے ہودہ عورت ہے، جو اپنا راستہ حاصل کرنے کے لیے کسی بھی حد تک سیدھی بات کرنے کے لیے تیار ہے۔ وہ سیاہ رنگ میں ہے، لیکن مکمل سوگ میں نہیں ہے۔ وہ ایک لمحہ سستی ہے اور پھر کھڑکی کے پاس جاتی ہے، اسے کھولتی ہے اور گلی میں بلاتی ہے۔)

Word/Phrase	Meaning (Urdu)	Synonyms	Antonyms	Grammatical Status
Burden	بوجھ	Load, Weight	-	Noun
Bureau	لکڑی کی الماری	Chest of drawers, Cabinet	-	Noun
Ceremony	تقریب	Event, Function	-	Noun
Complacent	مطمئن	Self-satisfied, Content	Restless, Anxious	Adjective
Consternation	حیرت و پریشانی	Dismay, Shock	-	Noun
Drat	لعنت	Curse, Darn	-	Interjection
Double-faced	دوغلا	Hypocritical, Deceitful	-	Adjective
Fancy	پسند کرنا	Desire, Imagine	Disbelieve, Deny	Verb
Fatal	مہلک	Deadly, Lethal	Harmless, Beneficial	Adjective
Fixed up	طے کر لیا	Arranged, Settled	-	Phrasal Verb
Frock	لباس	Dress, Gown	-	Noun
Furtively	چپکے سے	Secretly, Stealthily	Openly, Overtly	Adverb
Gallivanting	بے مقصد گھومنا	Roaming, Wandering	Staying, Settling	Verb
Gracious	مہربان	Kind, Courteous	Rude, Harsh	Adjective
Irritating	پریشان کن	Annoying, Vexing	Pleasant,	Adjective

			Comforting	
Instructions	ہدایات	Directions, Orders	Confusion, Misdirection	Noun
Mantelpiece	آگ کے اوپر کاشیف	Shelf, Ledge	-	Noun
Mourning	سوگ	Grieving, Lamenting	Celebrating, Rejoicing	Noun
Ostentatiously	دکھاوے سے	Showily, Pretentiously	Modestly, Subtly	Adverb
Parcel	گٹھڑی	Package, Bundle	Unpackaged	Noun
Pleasant surprise	خوشگوار حیرت	Delightful revelation, Unexpected joy	-	Phrase
Precocious	قبل از وقت ذہین	Advanced, Gifted	Backward, Slow	Adjective
Prying	ٹوہ لینے والا	Nosy, Inquisitive	Indifferent, Discreet	Adjective
Quarrelled	جھگڑا کیا	Argued, Disputed	Agreed, Resolved	Verb
Reappear	دوبارہ ظاہر ہونا	Return, Resurface	Vanish, Disappear	Verb
Robbery	چوری	Theft, Burglary	-	Noun
Shabby	پرانا یا پھٹا پراانا	Worn, Tattered	New, Neat	Adjective
Sneaked	چپکے سے داخل ہوا	Crept, Slipped	-	Verb (Past tense)
Suppose	فرض کرنا	Assume, Presume	Disbelieve, Deny	Verb

<b>Mrs. Slater</b>	(sharply) Victoria, Victoria! D'ye hear? Come in, will you? (Mrs. Slater closes window and puts the blind straight and then returns to her work at the table. Victoria, a precocious girl often, dressed in colours, enters.) (تیزی سے) وکٹوریہ، وکٹوریہ! سن رہے ہو؟ اندر آؤ، کیا تم؟ (مسز سلیٹر کھڑکی بند کرتی ہے اور نائینا کو سیدھا کرتی ہے اور پھر میز پر اپنے کام پر واپس چلی جاتی ہے۔ وکٹوریہ، اکثر رنگوں میں ملبوس لڑکی، داخل ہوتی ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	I'm amazed at you, Victoria; I really am. How you can gallivanting about in the street with your grandfather lying dead and cold upstairs, I don't know. Be off now, and change your dress before your Aunt Elizabeth and your Uncle Ben come. It would never do for them to find you in colours. (تیزی سے) وکٹوریہ، وکٹوریہ! سن رہے ہو؟ اندر آؤ، کیا تم؟ (مسز سلیٹر کھڑکی بند کرتی ہے اور نائینا کو سیدھا کرتی ہے اور پھر میز پر اپنے کام پر واپس چلی جاتی ہے۔ وکٹوریہ، اکثر رنگوں میں ملبوس لڑکی، داخل ہوتی ہے۔)
<b>Victoria</b>	What are they coming for? They haven't been here for ages. وہ کس لیے آرہے ہیں؟ وہ کئی سالوں سے یہاں نہیں ہیں۔



<b>Mrs. Slater</b>	<p>They're coming to talk over poor grandpa's affairs. Your father sent them a telegram as soon as we found he was dead. (A noise is heard.) Good gracious, that's never them. (Mrs. Slater: hurries to the door and opens it.) No, thank goodness! It's only your father. (Henry Slater, a stooping, heavy man with a drooping moustache, enters. He is wearing a black tailcoat, grey trousers, a black tie and a bowler hat. He carries a little paper parcel.)</p> <p>وہ غریب دادا کے معاملات پر بات کرنے آرہے ہیں۔ آپ کے والد نے جیسے ہی ہمیں معلوم ہوا کہ وہ مر چکے ہیں انہیں ایک ٹیلیگرام بھیجا تھا۔ (ایک شور سنائی دیتا ہے۔) اچھے مہربان، وہ کبھی نہیں ہیں۔ (مز سلیٹر: جلدی سے دروازے کی طرف جاتی ہے اور اسے کھولتی ہے۔) نہیں، اللہ کا شکر ہے! یہ صرف تمہارا باپ ہے۔ (ہنری سلیٹر، جھکتی ہوئی مونچھوں کے ساتھ ایک جھکنے والا، بھاری آدمی، اندر داخل ہوا۔ اس نے کالا ٹیل کوٹ، سرمی پتلون، کالی ٹائی اور ہاؤلر ہیٹ پہن رکھی ہے۔ وہ ایک چھوٹا سا کاغذی پارسل لے کر جاتا ہے۔)</p>
<b>Henry</b>	<p>Not come yet, eh?</p> <p>ابھی تک نہیں آئے، ہاں؟</p>
<b>Mrs. Slater</b>	<p>You can see they haven't, can't you? Now, Victoria, be off upstairs and that quick. Put your white frock on with a black sash. (Victoria gresout.)</p> <p>آپ دیکھ سکتے ہیں کہ ان کے پاس نہیں ہے، کیا آپ نہیں؟ اب، وکٹوریہ، ابھی اوپر چلو اور اتنی جلدی۔ اپنے سفید فرائ کو کالے شیش کے ساتھ رکھیں۔ (وکٹوریہ گرہیں آؤٹ۔)</p>
<b>Mrs. Slater</b>	<p>(to Henry): I'm not satisfied, but it's the best we can do till our new black's ready, and Ben and Elizabeth will never have thought about mourning yet, so we'll outshine them there- (Henry sits in the armchair by the fire.) Get your boots off, Henry; Elizabeth's that prying she notices the least speck of dirt.</p> <p>(ہنری کو): میں مطمئن نہیں ہوں، لیکن یہ سب سے بہتر ہے جب تک ہم اپنے نئے سیاہ فام کے تیار نہ ہو جائیں، اور بین اور الزبتھ نے ابھی تک سوگ منانے کے بارے میں کبھی نہیں سوچا ہوگا، اس لیے ہم انہیں وہاں سے آگے بڑھائیں گے۔ (ہنری کرسی پر بیٹھا ہے) آگ سے۔ اپنے جوتے اتارو، ہنری۔ الزبتھ کی یہ بات کہ وہ گندگی کے کم سے کم دھبے کو محسوس کرتی ہے۔</p>
<b>Henry</b>	<p>I'm wondering if they'll come at all. When you an Elizabeth quarrelled she said she'd never set foot in your house again.</p> <p>میں سوچ رہا ہوں کہ کیا وہ بالکل آئیں گے۔ جب تم سے الزبتھ سے جھگڑا ہوا تو اس نے کہا کہ وہ پھر کبھی تمہارے گھر میں قدم نہیں رکھے گی۔</p>
<b>Mrs. Slater</b>	<p>She'll come fast enough after her share of what grandfather's left. You know how hard she can be when she likes. Where she gets it from, I can't tell (Mrs. Slater: unwraps the parcel Henry has brought. It contains an apple pie, which she puts on a dish on the table.)</p> <p>دادا کے چھوڑے ہوئے حصے کے بعد وہ کافی تیزی سے آئے گی۔ آپ جانتے ہیں کہ جب وہ پسند کرتی ہے تو وہ کتنی مشکل ہو سکتی ہے۔ اسے یہ کہاں سے ملتا ہے، میں نہیں بتا سکتا (مز سلیٹر: ہینری کے لائے ہوئے پارسل کو کھولتی ہے۔ اس میں ایک اپیل پائی ہے، جسے وہ میز پر ایک ڈش پر رکھتی ہے۔)</p>
<b>Henry</b>	<p>I suppose it's in the family.</p> <p>مجھے لگتا ہے کہ یہ خاندان میں ہے۔</p>
<b>Mrs. Slater</b>	<p>What do you mean by that. Henry Slater?</p> <p>آپ کا اس سے کیا مطلب ہے؟ ہنری سلیٹر؟</p>
<b>Henry</b>	<p>I was referring to your father, not to you. Where are my slippers?</p> <p>میں آپ کے والد کا ذکر کر رہا تھا، آپ کی طرف نہیں۔ میرے چپل کہاں ہیں؟</p>



<b>Mrs. Slater</b>	In the kitchen; but you want a new pair, those old ones, are nearly worn out. (Nearly breaking down.) You don't seem to realize what it's costing me to bear up like I am doing. My heart's fit to break when I see the little trifles that belonged to grandfather lying around, and think he'll never use them again. (Briskly) Here! You'd better wear these slippers of grandfather's now. It's lucky he'd just got a new pair- باورچی خانے میں؛ لیکن آپ ایک نیا جوڑا چاہتے ہیں، وہ پرانے، تقریباً ختم ہو چکے ہیں۔ (تقریباً ٹوٹ رہا ہے۔) آپ کو یہ احساس نہیں ہے کہ میں جیسا کر رہا ہوں اسے برداشت کرنے میں مجھے کیا قیمت پڑ رہی ہے۔ میرا دل ٹوٹنے کے لیے فٹ ہے جب میں دادا کی چھوٹی چھوٹی چیزوں کو ارد گرد پڑی دیکھتا ہوں، اور سوچتا ہوں کہ وہ انہیں دوبارہ کبھی استعمال نہیں کریں گے۔ (تیزی سے) یہاں! بہتر ہے کہ تم اب دادا کی یہ چپل پہن لو۔ یہ خوش قسمتی ہے کہ اسے ابھی ایک نئی جوڑی ملی ہے۔
<b>Henry</b>	They'll be very small for me, my dear. وہ میرے لیے بہت چھوٹے ہوں گے، میرے عزیز۔
<b>Mrs. Slater</b>	They'll stretch, won't they? I'm not going to have them wasted. (She has finished laying the table.) Henry, I've been thinking about that bureau of grandfather's that's in his bedroom. You know I always wanted to have it after he died. وہ کھینچیں گے، نہیں؟ میں ان کو ضائع نہیں کروں گا۔ (اس نے میز بچھانے کا کام مکمل کر لیا ہے۔) ہنری، میں دادا کے بیورو کے بارے میں سوچ رہا ہوں جو ان کے بیڈروم میں ہے۔ تم جانتے ہو کہ میں ہمیشہ ان کے مرنے کے بعد اسے حاصل کرنا چاہتا تھا۔
<b>Henry</b>	You must arrange with Elizabeth when you're dividing things up. جب آپ چیزوں کو تقسیم کر رہے ہوں تو آپ کو الیزبتھ کے ساتھ بندوبست کرنا چاہیے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Elizabeth's that sharp she'll see I'm after it, and she'll drive a hard bargain over it. Eh, what it is to have a low money - grubbing spirit! الیزبتھ اتنی تیز ہے کہ وہ دیکھے گی کہ میں اس کے پیچھے ہوں، اور وہ اس پر سخت سودا کرے گی۔ ایہہ، کم پیسہ ہونا کیا ہے؟
<b>Henry</b>	Perhaps she's got her eye on the bureau as well. شاید میز پر بھی اس کی نظر ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	She's never been here since grandfather bought it. If it was only down here instead of in his room, she'd never guess it wasn't our own. جب سے دادا نے اسے خریدا ہے وہ کبھی یہاں نہیں آئی۔ اگر یہ تھا اس کے کمرے کے بجائے صرف یہاں نیچے، اس نے کبھی اندازہ نہیں لگایا کہ یہ ہمارا اپنا نہیں ہے۔
<b>Henry</b>	(startled) Amelia! (He rises.) (حیران ہو کر) امیلیا! (وہ اٹھتا ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	Henry, why shouldn't we bring that bureau down here now? We could do it before they come. ہنری، کیوں نہ ہم اس میز کو اب یہاں لے آئیں؟ ان کے آنے سے پہلے ہم یہ کر سکتے تھے۔
<b>Henry</b>	(stupefied) I wouldn't care to. (حیران ہو کر) مجھے اس کی پروا نہیں ہوگی۔
<b>Mrs. Slater</b>	Don't look so daft. Why not? اتنے ذہیت مت لگو۔ کیوں نہیں؟
<b>Henry</b>	It doesn't seem delicate, somehow. یہ کسی طرح نازک نہیں لگتا ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	We could put that shabby old chest of drawers upstairs where the bureau is now. Elizabeth could have that and welcome. I've always wanted to get rid of it. (She points to the drawers.) ہم درازوں کے اس گھٹیا پرانے سینے کو اوپر رکھ سکتے ہیں جہاں اب بیورو ہے۔ الیزبتھ اس کا استقبال کر سکتی ہے۔ میں ہمیشہ اس سے چھٹکارا حاصل کرنا چاہتا ہوں۔ (وہ دراز کی طرف اشارہ کرتی ہے۔)
<b>Henry</b>	Suppose they come when we're doing it. فرض کریں جب ہم یہ کر رہے ہیں تو وہ آتے ہیں۔

<b>Mrs. Slater</b>	I'll fasten the front door. Get your coat off. Henry; we'll change it. (Mrs. Slater goes out to fasten the front door. Henry takes his coat off Mrs. Slater reappears.) میں سامنے کے دروازے کو باندھ دوں گا۔ اپنا کوٹ اتارو۔ ہنری ہم اسے بدل دیں گے۔ (میں سلٹر سامنے کے دروازے کو باندھنے کے لیے باہر نکلتی ہیں۔ ہنری اپنا کوٹ اتار کر مسز سلٹر دوبارہ نمودار ہوتی ہیں۔)
<b>Mrs. Slater</b>	I'll run up and move the chairs out of the way. (Victoria appears, dressed according to her mother's instructions) میں بھاگ کر کرسیوں کو راستے سے ہٹا دوں گا۔ (وکتوریہ ظاہر ہوتی ہے، اپنی ماں کی ہدایات کے مطابق پہنے ہوئے)
<b>Victoria</b>	Will you fasten my frock up the back, mother? کیا تم میرے فرائ کو پیچھے سے باندھو گی؟
<b>Mrs. Slater</b>	I'm busy; get your father to do it. (Mrs. Slater: hurries upstairs, and Henry fastens the frock.) میں مصروف ہوں؛ اپنے والد کو یہ کرنے کے لئے کہو۔ (میں سلٹر: جلدی سے اوپر کی طرف جاتی ہے، اور ہنری نے فرائ کو باندھ دیا ہے۔)
<b>Victoria</b>	What have you got your coat off for, Father? آپ نے اپنا کوٹ کس لیے اتارا ہے ابا؟
<b>Henry</b>	Mother and me is going to bring grandfather's bureau down here. ماں اور میں دادا کے بیورو کو یہاں لانے جا رہے ہیں۔
<b>Victoria</b>	(after a moment's thought.) Are we pinching it before Aunt Elizabeth comes? (ایک لمحے کے سوچنے کے بعد) کیا ہم خالہ الزبتھ کے آنے سے پہلے اسے چنگی لگا رہے ہیں؟
<b>Henry</b>	(shocked) No, my child. Grandpa gave it to your mother before he died. (چونک کر) نہیں، میرے بچے۔ دادا نے مرنے سے پہلے تمہاری ماں کو دے دیا تھا۔
<b>Victoria</b>	This morning? آج صبح؟
<b>Henry</b>	Yes جی ہاں
<b>Victoria</b>	Ah! He was drunk this morning. آہ! وہ آج صبح نشے میں تھا۔
<b>Henry</b>	Hush; you mustn't ever say he was drunk, now. (Henry has fastened the frock, and Mrs. Slater appears carrying a handsome clock under her arm.) خاموشی آپ کو اب کبھی یہ نہیں کہنا چاہیے کہ وہ نشے میں تھا۔ (ہنری نے فرائ کو باندھ لیا ہے، اور مسز سلٹر اپنے بازو کے نیچے ایک خوبصورت گھڑی اٹھائے ہوئے دکھائی دیتی ہیں۔)
<b>Mrs. Slater</b>	I thought I'd fetch this down as well. (She puts it on the mantelpiece.) Our clock's worth nothing and this always appealed to me. میں نے سوچا کہ میں اسے بھی نیچے لاؤں گا۔ (وہ اسے مینٹیل پیس پر رکھتی ہے۔) ہماری گھڑی کی کوئی قیمت نہیں ہے اور یہ ہمیشہ مجھے پسند آیا۔
<b>Victoria</b>	That's grandpa's clock. یہ دادا کی گھڑی ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Chut! Be quit! It's ours now. Come Henry, lift your end. Victoria, don't breathe a word to your aunt about the clock and the bureau. (They carry the chest of drawers through the doorway.) چٹ! اچھوڑو! یہ اب ہمارا ہے۔ آؤ ہنری، اپنا انجام اٹھاؤ۔ وکتوریہ، اپنی خالہ سے گھڑی اور بیورو کے بارے میں ایک لفظ بھی مت بولو۔ (وہ دروازے سے دراز کا سینہ لے جاتے ہیں۔)
<b>Victoria</b>	(to herself) I thought we'd pinched them. (After a short pause there is a sharp knock at the front door.) (خود سے) میں نے سوچا کہ ہم انہیں چنگی بجا دیں گے۔ (تھوڑے وقفے کے بعد سامنے کے دروازے پر ایک تیز دستک ہوتی ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	(from upstairs) Victoria, if that's your aunt and uncle you're not to open the door. (Victoria peeps through the window.) (اوپر سے) وکتوریہ، اگر یہ آپ کی خالہ اور چچا ہیں تو آپ کو دروازہ نہیں کھولنا ہے۔ (وکتوریہ کھڑکی سے جھانکتی ہے۔)



<b>Victoria</b>	Mother, It's them. <span style="float: right;">(ماں، یہ وہ ہیں۔)</span>
<b>Mrs. Slater</b>	You're not to open the door till I come down. (Knocking repeated.) Let them knock away. (There is a heavy bumping noise.) Mind the wall. Henry. (Henry and Mrs. Slater, very hot and flushed, stagger in with a pretty old-fashioned bureau containing a locked desk. They put it where the chest of drawers was, and straighten the ornaments, etc. The knocking is repeated.) جب تک میں نیچے نہ آؤں تم نے دروازہ نہیں کھولنا۔ (بار بار دستک دینا۔) (ایک بھاری ٹکرائے والی آواز ہے۔) دیوار کو ذہن میں رکھیں۔ ہنری۔ (ہنری اور مسز سلٹر، بہت گرم اور فلتھڈ، ایک پرانے زمانے کے بیورو کے ساتھ لڑکھڑاتے ہیں جس میں ایک مقفل ڈیسک ہے۔ انہوں نے اسے وہیں رکھا جہاں دراز کا سینہ تھا، اور زیورات وغیرہ کو سیدھا کیا۔ دستک دہرائی جاتی ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	That was a near thing. Open the door, Victoria. Now, Henry, get your coat on. (She helps him.) یہ قریب کی بات تھی۔ دروازہ کھولو وکٹوریہ۔ اب، ہنری، اپنا کوٹ پہن لو۔ (وہ اس کی مدد کرتی ہے۔)
<b>Henry</b>	Did we knock much plaster off the wall? <span style="float: right;">کیا ہم نے دیوار سے زیادہ پلاسٹر گر ادیا؟</span>
<b>Mrs. Slater</b>	Never mind the plaster. Do I look ail right? (Straightening her hair at the glass.) Just watch Elizabeth's face when she sees we're all in half-mourning. (Throwing him Tit-Bits.) Take this and sit down. Try and look as if we'd been waiting for them. (Henry sits in the armchair and Mrs. Slater left of table. They read ostentatiously. Victoria ushers in Ben and Mrs. Jordan. The latter is a stout, complacent woman with an impassive and an irritating air of being always right. She is wearing a complete and deadly outfit of new mourning crowned by a great black hat with plumes. Ben is also in complete new mourning, with black gloves and a band round his hat. He is rather a jolly little man, accustomed to be humorous, but at present trying to adapt himself to the regrettable occasion. He has a bright, chirpy little voice. Mrs. Jordan sails into the room and solemnly goes straight to Mrs. Slater and kisses her. The men shake hands. Mrs. Jordan Not a word is spoken. Mrs. Slater furtively inspects the new mourning.) پلاسٹر پر کوئی اعتراض نہ کریں۔ کیا میں ٹھیک لگ رہا ہوں؟ (شیشے پر اپنے بالوں کو سیدھا کرتے ہوئے) صرف الزبتھ کا چہرہ دیکھیں جب وہ دیکھتی ہے کہ ہم سب آدھے سوگ میں ہیں۔ (اسے ٹٹ بٹس پھینکتے ہوئے) یہ لو اور بیٹھ جاؤ۔ کوشش کریں اور دیکھیں جیسے ہم ان کا انتظار کر رہے ہیں۔ (ہنری آرم چئر پر بیٹھی ہیں اور مسز سلٹر میز کے بائیں طرف۔ وہ بے تکلفی سے پڑھتے ہیں۔ وکٹوریہ بین اور مسز جوردن کو لے کر آتی ہے۔ مونوخر الذکر ایک مضبوط، مطمئن عورت ہے جس میں ایک بے چین اور ہمیشہ صحیح رہنے کی پریشان کن ہوا ہے۔ نئے سوگ کا ایک مکمل اور جان لیوا لباس جس میں بین کے ساتھ ایک عظیم سیاہ ٹوپی کا تاج پہنا گیا ہے۔ سوگوار، سیاہ دستانے اور ٹوپی کے ساتھ وہ ایک خوش مزاج آدمی ہے، جو مزاحیہ ہونے کا عادی ہے، لیکن اس وقت اس کی آواز ایک روشن، چمچاتی ہے۔ کمرے میں اور سنجیدگی سے سیدھا مسز سلٹر کے پاس جاتا ہے اور اس کا ہوسہ لیتا ہے۔ مسز سلٹر نے نئے سوگ کا معائنہ کیا۔)
<b>Mrs. Slater</b>	Yes, he's gone. He was seventy-two a fortnight last Sunday. (She sniffs back a tear. Mrs. Jordan sits on the left of the table. Mrs. Slater on the right. Henry in the armchair. Ben on the sofa with Victoria near him.) ہاں، وہ چلا گیا ہے۔ وہ گزشتہ اتوار کو پندرہ سوڑے برس کے تھے۔ (اس نے ایک آنسو نگھلا۔ مسز جاردن میز کے بائیں طرف بیٹھی ہیں۔ مسز سلٹر دائیں طرف۔ ہنری آرم چیر پر۔ بین صوفے پر وکٹوریہ کے ساتھ۔)
<b>Ben</b>	(chirpily) Now, Amelia, you mustn't give way. We've all got to die some time or other. It might have been worse. <span style="float: right;">اب امیلیا، تمہیں راستہ نہیں دینا چاہیے۔ ہم سب کو کسی نہ کسی وقت مرنا ہے۔ یہ بدتر ہو سکتا ہے۔</span>
<b>Mrs. Slater</b>	I don't see how. <span style="float: right;">میں نہیں دیکھتا کہ کیسے۔</span>
<b>Ben</b>	It might have been one of us. <span style="float: right;">یہ ہم میں سے ایک ہو سکتا ہے۔</span>
<b>Henry</b>	It's taken you a long time to get here, Elizabeth. <span style="float: right;">آپ کو یہاں پہنچنے میں کافی وقت لگا، الزبتھ۔</span>
<b>Mrs. Jordan</b>	Oh, I couldn't do it. I really couldn't do it. <span style="float: right;">اوہ، میں یہ نہیں کر سکا۔ میں واقعی یہ نہیں کر سکا۔</span>



<b>Mrs. Slater</b>	(suspiciously) Couldn't do what? (مشکوہ انداز میں) کیا نہیں کر سکا؟
<b>Mrs. Jordan</b>	I couldn't start without getting the mourning. (Glancing at her sister.) میں ماتم حاصل کیے بغیر شروع نہیں کر سکتا تھا۔ (اپنی بہن کی طرف دیکھتے ہوئے)
<b>Mrs. Slater</b>	We've ordered ours, you may be sure. (Acidly) I never could fancy buying ready-made things. ہم نے اپنا آرڈر دیا ہے، آپ کو یقین ہو سکتا ہے۔ (تیز انداز میں) میں کبھی بھی تیار چیزیں خریدنا پسند نہیں کر سکتا تھا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	No? For myself it's such a relief to get into the black. And now perhaps you'll tell us all about it. What did the doctor say? نہیں؟ میرے لئے یہ سیاہ میں حاصل کرنے کے لئے ایک راحت ہے۔ اور اب شاید آپ ہمیں اس کے بارے میں سب بتائیں گے۔ ڈاکٹر نے کیا کہا؟
<b>Mrs. Slater</b>	Oh, he's not been near yet. اوہ، وہ ابھی تک قریب نہیں آیا ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Not been near? قریب نہیں رہا؟
<b>Ben</b>	(in the same breath) Didn't you send for him at once? (اسی سانس میں) کیا تم نے اسے فوراً نہیں بھیجا؟
<b>Mrs. Slater</b>	Of course I did. Do you take me for a fool? I sent Henry at once for Dr. Pringle but he was out. یقیناً میں نے کیا۔ کیا تم مجھے اتنی سمجھتے ہو؟ میں نے ہنری کو فوراً ڈاکٹر پرنگل کے لیے بھیجا لیکن وہ باہر تھا۔
<b>Ben</b>	You should have gone for another. Eh, Eliza? تمہیں کسی اور کے لیے جانا چاہیے تھا۔ ایہ، ایلیزا؟
<b>Mrs. Jordan</b>	Oh, yes. It's a fatal mistake. اوہ ہاں۔ یہ ایک مہلک غلطی ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Pringle attended him when he was alive and Pringle shall attend him when he's dead. That's professional etiquette. پرنگل نے اس کے ساتھ اس وقت شرکت کی جب وہ زندہ تھا اور پرنگل اس کے مرنے پر اس کے پاس حاضر ہو گا۔ یہ پیشہ ورانہ آداب ہے۔
<b>Ben</b>	Well, you know your own business best, but- ٹھیک ہے، آپ اپنے کاروبار کو اچھی طرح جانتے ہیں، لیکن۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Yes it's a fatal mistake. ہاں یہ ایک مہلک غلطی ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Don't talk so silly, Elizabeth. What good could a doctor have done? اتنی احسانانہ بات نہ کرو، الزبتھ۔ ایک ڈاکٹر کیا اچھا کر سکتا تھا؟
<b>Mrs. Jordan</b>	Look at the many cases of persons being restored to life hours after they were thought to be 'gone'. بحال ہو جاتی۔ ان لوگوں کے بہت سے معاملات کو دیکھیں جن کے 'چلے جانے' کے بارے میں سوچے جانے کے چند گھنٹوں بعد زندگی بحال ہو جاتی ہے۔
<b>Henry</b>	That's when they've been drowned. Your father wasn't drowned, Elizabeth. تب وہ ڈوب گئے تھے۔ آپ کے والد ڈوب نہیں گئے، الزبتھ۔
<b>Ben</b>	(humorously) There wasn't much fear of that. If there was one thing he couldn't bear it was water. (He laughs, but no else does.) (طنزیہ انداز میں) اس کا زیادہ خوف نہیں تھا۔ اگر ایک چیز تھی جو وہ برداشت نہیں کر سکتا تھا تو وہ پانی تھا۔ (وہ ہنستا ہے، لیکن کوئی اور نہیں کرتا۔)
<b>Mrs. Jordan</b>	He always was thoughtful in that way. He was too honourable to have 'gone' without paying his premium. وہ ہمیشہ اسی طرح سوچتا رہتا تھا۔ وہ اتنا معزز تھا کہ اپنا نفع ادا کیے بغیر 'چلا گیا' تھا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Well, he must have gone round to the 'Rine-o-Bells' afterwards, for he came in as merry as a sand boy. I says, "We're only waiting Henry to start dinner". 'Dinner', he says 'I don't want no dinner. I'm going to bed!' ٹھیک ہے، وہ اس کے بعد رائن-او-بells کے پاس گیا ہو گا، کیونکہ وہ ریت کے لڑکے کی طرح خوش ہو کر آیا تھا۔ میں کہتا ہوں، "ہم صرف ہنری کے رات کا کھانا شروع کرنے کا انتظار کر رہے ہیں۔" "ڈنر، وہ کہتا ہے 'مجھے رات کا کھانا نہیں چاہیے۔ میں سوئے جا رہا ہوں'۔
<b>Ben</b>	(shaking his head) Ah! Dear, dear. (سر ہلاتے ہوئے) آہ! عزیز، عزیز۔

<b>Henry</b>	And when I came in I found him undressed sure enough and snug in bed. (He rises and stands on the hearth rug.) اور جب میں اندر آیا تو میں نے اسے کافی حد تک کپڑے اتارے ہوئے اور بستر پر چپکے ہوئے پایا۔ (وہ اٹھتا ہے اور چولہا کے قالین پر کھڑا ہوتا ہے۔)
<b>Mrs. Jordan</b>	(definitely) Yes, he'd had a 'warning'. I'm sure of that. Did he know you? (یقینی طور پر) ہاں، اس کے پاس 'انتباہ' تھا۔ مجھے اس کا یقین ہے۔ کیا وہ آپ کو جانتا تھا؟
<b>Henry</b>	Yes. He spoke to me. جی ہاں اس نے مجھ سے بات کی۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Did he say he'd had a 'warning'? کیا اس نے کہا تھا کہ اس کے پاس 'انتباہ' ہے؟
<b>Henry</b>	No. He said, 'Henry, would you mind taking my boots off? I forgot before I got into bed'. نہیں، اس نے کہا، 'ہنری، کیا تمہیں میرے جوتے اتارنے میں کوئی اعتراض ہے؟ میں بستر پر جانے سے پہلے بھول گیا تھا۔'
<b>Mrs. Jordan</b>	He must have been wandering. وہ آوارہ پھر رہا ہو گا۔
<b>Henry</b>	No, he'd got 'em on all right. نہیں، وہ بالکل ٹھیک ہو جائے گا۔
<b>Mrs. Slater</b>	And when we'd finished dinner, I thought I'd take up a bit of something on a tray. He was lying there for all the world as if he was asleep, so I put the tray down on the bureau - (correcting herself) on the chest of drawers - and went to waken him. (A pause.) He was quite cold. اور جب ہم نے رات کا کھانا ختم کیا تو میں نے سوچا کہ میں ایک ٹرے پر کچھ لے لوں گا۔ وہ ساری دنیا کے لیے وہیں پڑا تھا گویا وہ سو رہا تھا، اس لیے میں نے ٹرے بیورو پر رکھ دی۔ (خود کو درست کرتے ہوئے) دراز کے سینے پر۔ اور اسے جگانے چلا گیا۔ (ایک توقف۔) وہ کافی ٹھنڈا تھا۔
<b>Henry</b>	Then I heard Amelia calling for me, and I ran upstairs. پھر میں نے امیلیا کو مجھے پکارتے ہوئے سنا، اور میں اوپر کی طرف بھاگا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Of course we could do nothing. یقیناً ہم کچھ نہیں کر سکتے تھے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	He was 'gone'? وہ 'چلے گئے' تھے؟
<b>Henry</b>	There wasn't any doubt. کوئی شک نہیں تھا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Of course we could do nothing. یقیناً ہم کچھ نہیں کر سکتے تھے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	He was 'gone'? وہ 'چلے گئے' تھے؟
<b>Henry</b>	There wasn't any doubt. کوئی شک نہیں تھا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I always knew he'd go sudden in the end. (A pause. They -wipe their eyes and sniff back tears.) میں ہمیشہ جانتا تھا کہ وہ آخر میں اچانک چلا جائے گا۔ (ایک وقفہ۔ وہ اپنی آنکھیں پونچھتے ہیں اور واپس آنسو سونگھتے ہیں۔)
<b>Mrs. Slater</b>	(rising briskly at length in a business-like tone) Well, will you go up and look at him now, or shall we have tea? (تجارتی لہجے میں تیزی سے بڑھتے ہوئے) اچھا، اب آپ اوپر جا کر اسے دیکھیں گے، یا چائے پیئیں گے؟
<b>Mrs. Jordan</b>	What do you say, Ben? تم کیا کہتے ہو، بین؟
<b>Ben</b>	I'm not particular. میں خاص نہیں ہوں۔
<b>Mrs. Jordan</b>	(surveying, the table) Well, then, if the kettle's ready we may as well have tea first. (Mrs. Slater puts the kettle on the fire and gets tea ready.) (سروے کرتے ہوئے، میز، پھر، اگر کیتلی تیار ہے تو ہم بھی پہلے چائے پی سکتے ہیں۔ (مسز سلٹر کیتلی کو آگ پر رکھتی ہیں اور چائے تیار کرتی ہیں۔)
<b>Henry</b>	One thing we may as well decide now; the announcement in the papers. ایک چیز جو اب ہم بھی طے کر سکتے ہیں۔ کاغذات میں اعلان۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I was thinking of that. What would you put? میں یہی سوچ رہا تھا۔ آپ کیا ڈالیں گے؟



<b>Mrs. Slater</b>	At the residence of his daughter, 235 Upper Corn bank Street, etc. اپنی بیٹی کی رہائش گاہ پر، 235 اپر کارن بینک اسٹریٹ وغیرہ۔
<b>Henry</b>	You wouldn't care for a bit of poetry? آپ کو شاعری کی تھوڑی پرواہ نہیں ہوگی؟
<b>Mrs. Jordan</b>	I like 'Never Forgotten'. It's refined. مجھے 'کبھی نہیں بھولنا' پسند ہے۔ یہ بہتر ہے۔
<b>Henry</b>	Yes, but it's rather soon for that. جی ہاں، لیکن یہ اس کے لئے بہت جلد ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	I always fancy, 'A loving husband, a kind father, and a friend'. Faithful میں ہمیشہ پسند کرتا ہوں، 'ایک پیار کرنے والا شوہر، ایک مہربان باپ، اور ایک دوست'۔ وفادار
<b>Ben</b>	(doubtfully) Do you think that's right? (شک سے) کیا آپ کے خیال میں یہ صحیح ہے؟
<b>Henry</b>	I don't think it matters whether it's right or not. میرے خیال میں اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا کہ یہ صحیح ہے یا نہیں۔
<b>Mrs. Jordan</b>	No, it's more for the look of the thing. نہیں، یہ چیز کی نظر کے لیے زیادہ ہے۔
<b>Henry</b>	I saw a verse in the Evening News yesterday. Proper poetry it was. It rhymed. (He gets the paper and reads.) "Despised and forgotten by some you may be But the spot that contains you is sacred to we." کل ایونگ نیوز میں ایک آیت دیکھی۔ مناسب شاعری تھی۔ اس کی شاعری ہوئی۔ وہ کاغذ حاصل کرتا ہے اور پڑھتا ہے۔ "کچھ لوگوں کے ذریعہ آپ کو حقیر اور فراموش کیا جاسکتا ہے لیکن وہ مقام جو آپ پر مشتمل ہے ہمارے لئے مقدس ہے۔"
<b>Mrs. Jordan</b>	That'll never do. You don't say 'scared to we'. ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ آپ یہ مت کہیں کہ 'ہم سے ڈر گئے'۔
<b>Henry</b>	It's in the paper. یہ پیپر میں ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	You wouldn't say it if you were speaking properly, but it's different in poetry. اگر آپ ٹھیک سے بول رہے ہوتے تو آپ یہ نہیں کہتے، لیکن شاعری میں یہ مختلف ہے۔
<b>Henry</b>	Poetic license, you know. شاعرانہ لائسنس، آپ جانتے ہیں۔
<b>Mrs. Jordan</b>	No, that'll never do. We want a verse that says how much we loved him and refers to all his good qualities and says what a heavy loss we've had. نہیں، ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ ہم ایک ایسی آیت چاہتے ہیں جو کہے کہ ہم اس سے کتنا پیار کرتے ہیں اور اس کی تمام خوبیوں کا حوالہ دیتے ہیں اور یہ بتاتے ہیں کہ ہمیں کتنا بڑا نقصان ہوا ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	You want a whole poem. That'll cost a good lot. آپ کو ایک پوری نظم چاہیے۔ اس پر کافی لاگت آئے گی۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Well, we'll think about it after tea, and then we'll look through his bits of things and make a list of them. There's all the furniture in his room. ٹھیک ہے، ہم چائے کے بعد اس کے بارے میں سوچیں گے، اور پھر ہم اس کی چیزوں کو دیکھیں گے اور ان کی فہرست بنائیں گے۔ اس کے کمرے میں سارا فرنیچر ہے۔
<b>Henry</b>	There's no jewellery or valuables of that sort. اس قسم کا کوئی زیور یا قیمتی سامان نہیں ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Except his gold watch. He promised that to our Jimmy. سوائے اس کی سونے کی گھڑی کے۔ اس نے ہمارے جی سے وعدہ کیا تھا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Promised your Jimmy! I never heard of that. آپ کے جی سے وعدہ کیا! میں نے اس کے بارے میں کبھی نہیں سنا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Oh, but he did, Amelia, when he was living with us. He was very fond of Jimmy اوہ، لیکن اس نے کیا، امیلیا، جب وہ ہمارے ساتھ رہ رہا تھا۔ اسے جی بہت پسند تھا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Well. (Amazed.) I don't know! ٹھیک ہے۔ (حیران۔) مجھے نہیں معلوم



<b>Ben</b>	Anyhow, there's his insurance money. Have you got the receipt for the premium he paid this morning? بہر حال، اس کی انشورنس کی رقم موجود ہے۔ کیا آپ کو اس پر بیمہ کی رسید مل گئی ہے جو اس نے آج صبح ادا کیا ہے؟
<b>Mrs. Slater</b>	I've not seen it. (Victoria, jumps up from the sofa and comes behind the table.) میں نے اسے نہیں دیکھا۔ (وکتوریہ، صوفے سے چھلانگ لگاتی ہے اور میز کے پیچھے آتی ہے۔)
<b>Victoria</b>	Mother, I don't think Grandpa went to pay his insurance this morning. ماں، مجھے نہیں لگتا کہ دادا آج صبح ان کی انشورنس ادا کرنے گئے تھے۔
<b>Mrs. Slater</b>	He went out. وہ باہر چلا گیا۔
<b>Victoria</b>	Yes, but he didn't go into the town. He met old Mr. Tattersall down the street, and they went off past St. Philip's Church. ہاں مگر وہ شہر میں نہیں گیا۔ اس کی ملاقات سڑک پر بوڑھے مسٹر ٹیٹرسال سے ہوئی، اور وہ سینٹ فلپ چرچ سے گزر گئے۔
<b>Mrs. Slater</b>	To the 'Ring-o'-Bells', I'll be bound. رنگ-او-بیلز کے لیے، میں پابند ہو جاؤں گا۔
<b>Ben</b>	The 'Ring-o'-Bells'?
<b>Mrs. Slater</b>	That public-house that John Shorrock's widow keeps. He is always hanging about there. Oh, if he hasn't paid it – وہ پبلک ہاؤس جسے جان شوروک کی بیوہ رکھتی ہے۔ وہ ہمیشہ وہیں لٹکا رہتا ہے۔ اوہ، اگر اس نے اسے ادا نہیں کیا ہے۔
<b>Ben</b>	Do you think he hasn't paid it? Was it overdue? کیا آپ کو لگتا ہے کہ اس نے اسے ادا نہیں کیا؟ کیا یہ واجب الادا تھا؟
<b>Mrs. Slater</b>	I should think it was overdue. مجھے سوچنا چاہیے کہ یہ وقت سے پہلے تھا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Something tells me he's not paid it. I've a 'warning', I know it; he's not paid it. کچھ مجھے بتاتا ہے کہ اس نے اسے ادا نہیں کیا ہے۔ میرے پاس ایک 'انتباہ' ہے، میں اسے جانتا ہوں؛ اس نے اسے ادا نہیں کیا۔
<b>Ben</b>	The drunken old beggar. شرابی بوڑھا بھکاری۔
<b>Mrs. Jordan</b>	He's done it on purpose, just to annoy us. اس نے یہ جان بوجھ کر کیا ہے، صرف ہمیں تنگ کرنے کے لیے۔
<b>Mrs. Slater</b>	After all I've done for him, having to put up with him in the house these three years. It's nothing short of swindling. آخر کار میں نے اس کے لیے کیا ہے، ان تین سالوں میں اسے گھر میں برداشت کرنا پڑا۔ یہ دھوکہ دہی سے کم نہیں ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I had to put up with him for five years. مجھے اس کے ساتھ پانچ سال تک برداشت کرنا پڑا۔
<b>Mrs. Slater</b>	And you were trying to turn him over to us all the time. اور تم ہر وقت اسے ہمارے حوالے کرنے کی کوشش کر رہے تھے۔
<b>Henry</b>	But we don't know for certain that he's not paid the premium. لیکن ہم یقینی طور پر نہیں جانتے کہ اس نے پر بیمہ ادا نہیں کیا ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I do. It's come over me all at once that he hasn't. میں کرتا ہوں۔ یہ سب ایک دم مجھ پر آگیا جو اس نے نہیں کیا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Victoria, run upstairs and fetch that bunch of keys that's on your grandpa's dressing table. وکتوریہ، اوپر بھاگو اور چابیوں کا وہ گچھالاؤ جو تمہارے دادا کی ڈریسنگ ٹیبل پر ہے۔
<b>Victoria</b>	(timidly) In Grandpa's room? (ڈرتے ہوئے) دادا کے کمرے میں؟
<b>Mrs. Slater</b>	Yes جی ہاں
<b>Victoria</b>	I-I don't like to. میں۔ مجھے یہ پسند نہیں ہے۔

<b>Mrs. Slater</b>	Don't talk so silly. There's no one can hurt you. (Victoria goes out reluctantly.) We'll see if he's locked the receipt up in the bureau. اتنی فضول باتیں نہ کرو۔ آپ کو کوئی تکلیف نہیں پہنچا سکتا۔ (وکنور یہ ہچکچاتے ہوئے باہر نکل جاتی ہے۔) ہم دیکھیں گے کہ کیا اس نے رسید کو بیورو میں بند کر دیا ہے۔
<b>Ben</b>	In where? In this thing? (He rises and examines it.) کہاں میں؟ اس چیز میں؟ (وہ اٹھ کر اس کا جائزہ لیتا ہے۔)
<b>Mrs. Jordan</b>	(also rising) Where did you pick that up, Amelia It's new since last I was here. (They examine it closely.) (بھی بڑھتا ہوا) تم نے اسے کہاں سے اٹھایا، امیلیا یہ نیا ہے جب سے میں یہاں تھی (وہ اس کا قریب سے جائزہ لیتے ہیں۔)
<b>Mrs. Slater</b>	Oh-Henry picked it up one day. اوہ ہنری نے اسے ایک دن اٹھایا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I like it. It's artistic. Did you buy it at an auction? مجھے یہ پسند ہے۔ یہ فنکارانہ ہے۔ کیا آپ نے اسے نیلامی میں خریدا؟
<b>Henry</b>	Eh! Where did I buy it, Amelia? ایہہ! میں نے اسے کہاں سے خریدا، امیلیا؟
<b>Mrs. Slater</b>	Yes, at an auction. ہاں، نیلامی میں۔
<b>Ben</b>	(disparagingly) Oh, second-hand. (تدلیل کرتے ہوئے) اوہ، دوسرا ہاتھ۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Don't show your ignorance, Ben. All artistic things are second-hand. Look at those old masters. (Victoria returns, very scared She doses the door after her.) اپنی لاعلمی نہ دکھاؤ بین۔ تمام فنکارانہ چیزیں سینڈ ہینڈ ہیں۔ ان پرانے آقاؤں کو دیکھو۔ (وکنور یہ واپس آتی ہے، بہت خوفزدہ ہوتی ہے، وہ اس کے پیچھے دروازہ کھولتی ہے۔)
<b>Victoria</b>	Mother! Mother! اماں! اماں!
<b>Mrs. Slater</b>	What is it, child? یہ کیا ہے، بچے؟
<b>Victoria</b>	Grandpa's getting up. دادا جی اٹھ رہے ہیں۔
<b>Ben</b>	What? کیا؟
<b>Mrs. Slater</b>	What do you say? آپ کیا کہتے ہیں؟
<b>Victoria</b>	Grandpa's getting up. دادا جی اٹھ رہے ہیں۔
<b>Mrs. Jordan</b>	The child's crazy. بچہ پاگل ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Don't talk so silly. Don't you know your grandpa's dead? اتنی فضول باتیں نہ کرو۔ کیا آپ نہیں جانتے کہ آپ کے دادا مر گئے ہیں؟
<b>Victoria</b>	No, no; he's getting up. I saw him. (They are transfixed with amazement: Ben and Mrs. Jordan left of Victoria clings to Mrs. Slater, right of table; Henry near fireplace.) نہیں، نہیں؛ وہ اٹھ رہا ہے۔ میں نے اسے دیکھا۔ (وہ حیرت کے ساتھ تبدیل ہو گئے: بین اور مسز جارجن وکنور یہ کے بائیں طرف، میز کے دائیں طرف مسز سلیٹر سے چٹ گئے؛ چینی کے قریب ہنری۔)
<b>Mrs. Jordan</b>	You'd better go up and see for yourself, Amelia. بہتر ہے کہ تم اوپر جا کر خود ہی دیکھو، امیلیا۔
<b>Mrs. Slater</b>	Here come with me, Henry. (Henry draws back terrified.) آؤ میرے ساتھ، ہنری۔ (ہنری گھبرا کر پیچھے ہٹتا ہے۔)



<b>Ben</b>	(suddenly) Hist! Listen. (They look at the door. A slight chuckling is heard outside. The door opens, revealing an old man clad in a faded but gay dressing-gown. He is in his stockinged feet. Although over seventy he is vigorous and well coloured; his bright, malicious eyes twinkle under his heavy, reddish-grey eyebrows. He is obviously either Grandfather Abel Merryweather or else his ghost.) (اچانک) ہست! سنو۔ (وہ دروازے کی طرف دیکھتے ہیں۔ باہر ہلکی سی قہقہہ سنائی دیتی ہے۔ دروازہ کھلتا ہے، جس سے ایک بوڑھا آدمی ظاہر ہوتا ہے جو دھندلا لیکن ہم جنس پرستوں کے لباس میں ملبوس تھا۔ وہ اپنے جرابوں والے پیروں میں ہے۔ ستر سے زیادہ ہونے کے باوجود وہ مضبوط اور رنگین ہے۔ اس کی بھاری، سرخی مائل بھنویں کے نیچے چمکدار، بدبینی پر مبنی آنکھیں چمکتی ہیں، وہ ظاہر ہے کہ یا تو دادا ایل یا ایل میری ویدر ہیں۔ ورنہ اس کا بھوت۔)
<b>Abel</b>	What's the matter with little Vicky? (He sees Ben and Mrs. Jordan.; Hello! What brings you here? How's yourself, Ben? (Abel thrusts his hand at Ben, who skips back smartly and retreats with Mrs. Jordan to a safe distance below the sofa.) کیا بات ہے ننھی ویکی کا؟ (وہ بین اور مسز جوردن کو دیکھتا ہے۔) ہیلو! آپ کو یہاں کیا لایا ہے؟ آپ کیسے ہیں، بین؟ (ایل نے بین کی طرف ہاتھ بڑھایا، جو ہوشیار سے پیچھے ہٹتا ہے اور مسز جاردن کے ساتھ صوفے کے نیچے محفوظ فاصلے پر چلا جاتا ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	(approaching Abel gingerly) Grandfather, is that you? (She pokes him with her hand to see if he is solid.) (ہائیل کے قریب آتے ہوئے) دادا، کیا یہ آپ ہیں؟ (وہ اسے اپنے ہاتھ سے ٹوٹتی ہے کہ آیا وہ ٹھوس ہے۔)
<b>Abel</b>	Of course it's me. Don't do that, 'Melia. What the devil do you mean by this tomfoolery? یقیناً یہ میں ہوں۔ ایسا مت کرو، 'میلیا۔ شیطان کی اس بے وقوفی سے آپ کی کیا مراد ہے؟
<b>Mrs. Slater</b>	(to the others) He's not dead. (دوسروں کو) وہ مر نہیں ہے۔
<b>Ben</b>	Doesn't seem like it. ایسا نہیں لگتا۔
<b>Abel</b>	(irritated by the whispering) You've kept away long enough, Lizzie; and now you've come you don't seem over-pleased to see me. (سرگوشی سے ناراض ہو کر) آپ نے کافی عرصے سے دور رکھا، لیزی؛ اور اب تم آگئے ہو تم مجھے دیکھ کر زیادہ خوش نہیں لگتے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	You took us by surprise, father. Are you keeping quite well? آپ نے ہمیں حیران کر دیا، والد۔ کیا آپ کافی ٹھیک ہیں؟
<b>Abel</b>	(trying to catch the words.) Eh? What? (الفاظ کو پکڑنے کی کوشش کر رہا ہے۔) ہاں؟ کیا؟
<b>Mrs. Jordan</b>	Are you quite well? کیا آپ بالکل ٹھیک ہیں؟
<b>Abel</b>	Aye, I'm right enough but for a bit of a headache. I wouldn't mind betting that I'm not the first in this house to be carried to the cemetery. I always think Henry there looks none too healthy ہاں، میں کافی ٹھیک ہوں لیکن تھوڑا سا سر درد کے لیے۔ مجھے یہ شرط لگانے میں کوئی اعتراض نہیں ہوگا کہ میں اس گھر میں پہلا شخص نہیں ہوں جسے قبرستان لے جایا جائے۔ میں ہمیشہ سوچتا ہوں کہ ہنری کوئی بھی صحت مند نہیں لگتا ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	Well, I never! (Abel crosses to the armchair and Henry gets out of his way to the front of the table.) ٹھیک ہے، میں کبھی نہیں! (ایل کراسزس تو ارمچر اور ہنری اس کے سامنے کے راستے سے ہٹ جاتا ہے۔)
<b>Abel</b>	'Melia, what the dickens did I do with my new slippers? میلیا، ڈکنز نے میرے نئے چپل کے ساتھ کیا کیا؟
<b>Mrs. Slater</b>	(confused) Aren't they by the hearth, grandfather? (الچھ کر) کیا وہ چولہے کے پاس نہیں ہیں دادا؟
<b>Abel</b>	I don't see them. (Observing Henry trying to remove the slippers.) Why, you've got 'em on. Henry. میں انہیں نہیں دیکھ رہا ہوں۔ (ہنری کو موزے کو ہٹانے کی کوشش کرتے ہوئے دیکھتے ہوئے) کیوں، آپ نے انہیں لگا لیا ہے۔ ہنری۔



<b>Mrs. Slater</b>	(promptly) I told him to put them on to stretch them; they were that new and hard. Now, Henry. (Mrs. Slater snatches the slippers from Henry and gives them. to Abel, who puts them on and sits in armchair) (فوری طور پر) میں نے اس سے کہا کہ انہیں کھینچنے کے لیے پہنوں۔ وہ نئے اور مشکل تھے۔ اب، ہنری۔ (میز سلٹر ہنری سے چپل چھین کر ابل کو دیتی ہیں، جو انہیں پہن کر کرسی پر بیٹھ جاتی ہے)
<b>Mrs. Jordan</b>	(to Ben) Well, I don't call that delicate, stepping into a dead man's shoes in such haste. (Henry goes up to the window and pulls up the blind Victoria runs across to Abel and sits on the floor at his feet.) (بین سے) ٹھیک ہے، میں اسے نازک نہیں کہتا، اتنی جلدی میں ایک مردہ آدمی کے جوتے میں قدم رکھنا۔ (ہنری کھڑکی کے پاس جاتا ہے اور ٹائپناؤ کٹوریہ کو اوپر کھینچتا ہے اور بائبل کی طرف بھاگتا ہے اور اس کے پاؤں پر فرش پر بیٹھ جاتا ہے۔)
<b>Victoria</b>	Oh, Grandpa, I'm so glad you're not dead. اوہ، دادا، مجھے بہت خوشی ہے کہ آپ مرے نہیں ہیں۔
<b>Mrs. Slater</b>	(in a vindictive whisper) Hold your tongue, Victoria. (ایک انتقامی سرگوشی میں) اپنی زبان پکڑو کٹوریہ۔
<b>Abel</b>	Eh? What's that? Who's gone dead? ایہہ؟ وہ کیا ہے؟ کون مر گیا ہے؟
<b>Mrs. Slater</b>	(Loudly) Victoria says she's sorry about your head. (اوجھی آواز میں) وکٹوریہ کہتی ہے کہ اسے آپ کے سر پر افسوس ہے۔
<b>Abel</b>	Ah, thank you, Vicky, but I'm feeling better. آہ، شکریہ، وکی، لیکن میں بہتر محسوس کر رہا ہوں۔
<b>Mrs. Slater</b>	(to Mrs. Jordan) He's so fond of Victoria. (میز سلٹر کو) وہ وکٹوریہ سے بہت پیار کرتا ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	(to Mrs. Slater) Yes; he's fond of our Jimmy, too. (میز سلٹر کو) ہاں، وہ ہمارے جی کو بھی پسند کرتا ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	You'd better ask him if he promised your Jimmy his gold watch. آپ اس سے بہتر پوچھیں گے کہ کیا اس نے آپ کے جی سے اس کی سونے کی گھڑی کا وعدہ کیا تھا۔
<b>Mrs. Jordan</b>	(disconcerted) I couldn't just now. I don't feel equal to it. (پریشان ہو کر) میں ابھی نہیں کر سکتا۔ میں اس کے برابر محسوس نہیں کرتا۔
<b>Abel</b>	Why, Ben, you're in mourning! And Lizzie too. And 'Melia, and Henry and little Vicky! Who's gone dead? It's someone in the family. (He chuckles.) کیوں، بین، آپ سوگ میں ہیں! اور لیزی بھی۔ اور 'میلیا، اور ہنری اور چھوٹا وکی! کون مر گیا ہے؟ یہ خاندان کا کوئی فرد ہے۔ (وہ تہمتہ لگاتا ہے۔)
<b>Mrs. Slater</b>	No one you know, father. A relation of Ben's. آپ کو کوئی نہیں جانتا، والد۔ بین کا رشتہ۔
<b>Abel</b>	And what relation of Ben's? اور بین کا کیا رشتہ؟
<b>Mrs. Slater</b>	His brother. اس کا بھائی۔
<b>Ben</b>	(to Mrs. Slater) Hang it, I never had one. کے پاس ایک تھا۔ I never (میز سلٹر سے) اسے لٹکا دو،
<b>Abel</b>	Dear, dear. And what was his name, Ben? عزیز، عزیز۔ اور اس کا نام کیا تھا، بین؟
<b>Ben</b>	(at a loss) Er-er. (He crosses to front of table.) (وہ میز کے سامنے کراس کرتا ہے۔) Er-er. (ایک نقصان میں)
<b>Mrs. Slater</b>	(R. of table, prompting) Frederick. (ٹھیل کا آ، اشارہ کرتے ہوئے) فریڈرک۔
<b>Mrs. Jordan</b>	(L. of table, prompting) Albert. (ٹھیل کا ایل، اشارہ) البرٹ۔
<b>Ben</b>	Er-Fed Alb-Issac. Er-Fed Alb-Isac.
<b>Abel</b>	Issac? And where did your brother Isaac die? ؟ اور تمہارا بھائی اسحاق کہاں مر گیا؟ Issac
<b>Ben</b>	In-er-in Australia. آسٹریلیا میں۔
<b>Abel</b>	Dear, dear. He'd be older than you, eh? عزیز، عزیز۔ وہ آپ سے بڑا ہو گا، ٹھیک ہے؟

<b>Ben</b>	Yes, five years. <span style="float: right;">ہاں، پانچ سال۔</span>
<b>Abel</b>	Aye, aye. Are you going to the funeral? <span style="float: right;">ہاں، ہاں۔ کیا تم جنازے میں جا رہے ہو؟</span>
<b>Ben</b>	Oh, yes. <span style="float: right;">اوہ ہاں۔</span>
<b>Mrs. Slater and Mrs. Jordan</b>	No, no. <span style="float: right;">نہیں، نہیں۔</span>
<b>Ben</b>	No, of course not. (He retires to L.) <span style="float: right;">نہیں، بالکل نہیں۔ (وہ ایل میں ریٹائر ہو جاتا ہے۔)</span>
<b>Abel</b>	(rising) Well, I suppose you've only been waiting for me to begin tea. I'm feeling hungry. <span style="float: right;">(بڑھتے ہوئے) ٹھیک ہے، مجھے لگتا ہے کہ آپ صرف میرے چائے شروع کرنے کا انتظار کر رہے ہیں۔ مجھے بھوک لگ رہی ہے۔</span>
<b>Mrs. Slater</b>	(taking up the kettle) I'll make tea. <span style="float: right;">(کتلی اٹھاتے ہوئے) میں چائے بناؤں گی۔</span>
<b>Abel</b>	Come along, now; sit you down and let's be jolly. (Abel sits at the head of the table, facing spectators. Ben and Mrs. Jordan on the left. Victoria brings a chair and sits by Abel. Mrs. Slater and Henry sit on the right. Both the women are next to Abel.) <span style="float: right;">اب ساتھ چلو؛ آپ بیٹھیں اور آئیے خوش ہوں۔ ابیل افسانے کے سر پر بیٹھا ہے، تماشا نویسوں کا سامنا ہے۔ بین اور مسز جارجون بائیں طرف۔ وکٹوریہ ایک کرسی لا کر ابیل کے پاس بیٹھی ہے۔ مسز سلٹر اور ہنری (دائیں طرف بیٹھے ہیں۔ دونوں خواتین ابیل کے ساتھ ہیں۔</span>
<b>Mrs. Slater</b>	Henry, give grandpa some pie. <span style="float: right;">ہنری، دادا کو کچھ پائی دو۔</span>
<b>Abel</b>	Thank you. I'll make a start. (He helps himself to bread and butter.) (Henry serves the pie and Mrs. Slater pours out tea. Only Abel eats with any heartiness.) <span style="float: right;">شکریہ میں شروع کروں گا۔ (وہ روٹی اور مکھن میں اپنی مدد کرتا ہے۔) (ہنری پائی پیش کرتا ہے اور مسز سلٹر چائے انڈیلیٹی ہے۔ صرف ابیل دل سے کھاتا ہے۔)</span>
<b>Ben</b>	Glad to see you've got an appetite, Mr. Merryweather, although you've not been so well. <span style="float: right;">یہ دیکھ کر خوشی ہوئی کہ آپ کو بھوک لگی ہے، مسٹر میری ویدر، حالانکہ آپ اتنے اچھے نہیں ہیں۔</span>
<b>Abel</b>	Nothing serious. I've been lying down for a bit. <span style="float: right;">کچھ بھی سنجیدہ نہیں۔ میں تھوڑی دیر سے لیٹا ہوں۔</span>
<b>Mrs. Slater</b>	Oh! <span style="float: right;">اوہ!</span>
<b>Abel</b>	(eating and drinking) I can't exactly call everything to mind, but I remember I was a bit dazed, like- I couldn't move an inch, hand or foot <span style="float: right;">(کھانا پینا) میں ہر چیز کو بالکل ذہن میں نہیں رکھ سکتا، لیکن مجھے یاد ہے کہ میں تھوڑا سا چکر اگیا تھا، جیسے۔ میں ایک انچ، ہاتھ یا پاؤں نہیں ہل سکتا تھا۔</span>
<b>Ben</b>	And could you see and hear, Mr. Merryweather? <span style="float: right;">اور کیا آپ دیکھ اور سن سکتے ہیں، مسٹر میری ویدر؟</span>
<b>Abel</b>	Yes, but I don't remember seeing anything particular. Mustard Ben. (Ben passes the mustard.) <span style="float: right;">ہاں، لیکن مجھے کچھ خاص دیکھا یاد نہیں ہے۔ مسٹر ڈین۔ (بین سرسوں سے گزرتا ہے۔)</span>
<b>Mrs. Slater</b>	Of course not, grandfather. It was all your fancy. You must have been asleep. <span style="float: right;">بالکل نہیں، دادا۔ یہ سب آپ کی پسند تھی۔ آپ سو گئے ہوں گے۔</span>
<b>Abel</b>	(snappishly) I tell you I wasn't asleep. 'Melia. Damn it, I ought to know. <span style="float: right;">میں آپ کو بتاتا ہوں کہ میں سو نہیں رہا تھا۔ 'میلیا۔ لعنت ہو، مجھے معلوم ہونا چاہیے۔</span>



<b>Mrs. Jordan</b>	Didn't you see Henry or Amelia come into the room? کیا تم نے ہنری یا امیلیا کو کمرے میں آتے نہیں دیکھا؟
<b>Abel</b>	(scratching-his head) Now let me think---- (سر کھجاتے ہوئے) اب مجھے سوچنے دو
<b>Mrs. Slater</b>	I wouldn't press him Elizabeth. Don't press him. میں اسے الزبتھ نہیں دباؤں گا۔ اسے مت دباؤ۔
<b>Henry</b>	I wouldn't worry him. میں اس کی فکر نہیں کروں گا۔
<b>Abel</b>	(suddenly recollecting) Ay, begad! 'Melia and Henry, what the devil did you mean by shifting my bureau out of my bedroom? (Henry and Mrs. Slater are speechless). D' you hear me? Henry! 'Melia! (اچانک یاد آتا ہے) اے بیگد! 'میلیا اور ہنری، میرے بیورو کو میرے بیڈ روم سے باہر منتقل کرنے سے آپ کا کیا مطلب ہے؟ (ہنری اور مسز سلیٹر بے آواز ہیں)۔ کیا تم مجھے سنتے ہو؟ ہنری! 'میلیا
<b>Mrs. Jordan</b>	What bureau was that, Father? وہ کون سا بیورو تھا ابا؟
<b>Abel</b>	Why, my bureau, the one I bought کیوں، میرا بیورو، جسے میں نے خریدا ہے۔
<b>Mrs. Jordan</b>	(pointing to the bureau) Was it that one, Father? (بیورو کی طرف اشارہ کرتے ہوئے) کیا یہ وہی تھا، باپ؟
<b>Abel</b>	Ah, that's it. What's it doing here? Eh? (A pause. The clock on the mantelpiece strikes six. Everyone looks at it.) Drat me if that isn't my clock too. What the devil's been going on in this house? (A slight pause.) آہ، بس۔ یہ یہاں کیا کر رہا ہے؟ ایہہ؟ (ایک وقفہ۔ مینٹل پیس پر گھڑی چھ بجتی ہے۔ ہر کوئی اسے دیکھتا ہے۔) مجھے ڈراٹ کرو اگر یہ میری گھڑی بھی نہیں ہے۔ اس گھر میں شیطان کیا چل رہا ہے؟ (تھوڑا سا وقفہ۔)
<b>Ben</b>	Well, I'll be hanged. ٹھیک ہے، مجھے پھانسی دی جائے گی۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I'll tell you what's been going on in this house. Father. Nothing short or robbery. میں آپ کو بتاؤں گا کہ اس گھر میں کیا ہو رہا ہے۔ باپ کچھ بھی چھوٹا یا چوری نہیں۔
<b>Mrs. Slater</b>	Be quiet, Elizabeth. خاموش رہو، الزبتھ۔
<b>Mrs. Jordan</b>	I'll not be quiet. Oh, I call it double-----faced. میں خاموش نہیں رہوں گا۔ اوہ، میں اسے دوہرا کہتا ہوں۔
<b>Henry</b>	Not now, Elizabeth. ابھی نہیں، الزبتھ۔
<b>Mrs. Jordan</b>	And you, too. Are you such a poor creature that you must do every dirty thing she tell you? اور تم بھی۔ کیا تم اتنی غریب مخلوق ہو کہ ہر وہ گند اکام کرو جو وہ تمہیں بتاتی ہے؟
<b>Mrs. Slater</b>	(rising) Remember where you are, Elizabeth. (بڑھتے ہوئے) یاد رکھیں کہ آپ کہاں ہیں، الزبتھ۔
<b>Henry</b>	(rising) Come, come. No quarrelling. (بڑھتے ہوئے) آؤ، آؤ، کوئی جھگڑا نہیں۔
<b>Ben</b>	(rising) My wife's every right to speak her own mind. میری بیوی کو اپنی بات کہنے کا پورا حق ہے۔
<b>Mrs. Slater</b>	Then she can speak it outside, not here. پھر وہ باہر بول سکتی ہے، یہاں نہیں۔
<b>Abel</b>	(rising: thumping the table) Damn it all, will some one tell me what's been going on? (بڑھتے ہوئے میز کو تھپتھپاتے ہوئے) یہ سب کچھ، کیا کوئی مجھے بتائے گا کہ کیا ہو رہا ہے؟
<b>Mrs. Jordan</b>	Yes, I will. I'll not see you robbed. ہاں، میں کروں گا۔ میں تمہیں لوٹا ہوا نہیں دیکھوں گا۔
<b>Abel</b>	Who's been robbing me? کون مجھے لوٹ رہا ہے؟
<b>Mrs. Jordan</b>	Amelia and Henry. They've stolen your clock and bureau. (Working herself up.) They sneaked into your room like a thief in the night and stole them after you were dead. امیلیا اور ہنری۔ انہوں نے آپ کی گھڑی اور بیورو چوری کر لیا ہے۔ وہ رات کو چور کی طرح آپ کے کمرے میں گھس آئے اور آپ کے مرنے کے بعد انہیں چوری کر لیا۔



Henry and Mrs. Slater	Hush! Quiet, Elizabeth!	!چپ ہو جاؤ! خاموش، الزبتھ
Mrs. Jordan	I'll not be stopped. After you were dead, I say.	مجھے روکا نہیں جائے گا۔ تمہارے مرنے کے بعد میں کہتا ہوں۔
Abel	After who was dead?	مرنے کے بعد کون تھا؟
Mrs. Jordan	You	آپ
Abel	But I'm not dead.	لیکن میں مری نہیں ہوں۔
Mrs. Jordan	No, but they thought you were. (A pause. Abel gazes round at them.)	لیکن میں میری نہیں۔
Abel	Oho! So that's why you're all in black today. You thought I was dead. (He chuckles.) That was a big mistake. (He sits and resumes his tea.)	اوہو! اس لیے آج تم سب کالے رنگ میں ہو۔ تم نے سوچا کہ میں مر گیا ہوں۔ (وہ ہنسنے لگتا ہے۔) یہ ایک بڑی غلطی تھی۔ (وہ بیٹھتا ہے اور اپنی چائے دوبارہ شروع کرتا ہے۔)
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather.	(روتے ہوئے) دادا جان۔
Abel	It didn't take you long to start dividing my things between you.	تمہیں میری چیزیں تمہارے درمیان تقسیم کرنے میں زیادہ دیر نہیں لگی۔
Mrs. Jordan	No, father, you mustn't think that. Amelia was simply getting hold of them on her own account.	نہیں بابا، آپ کو ایسا نہیں سوچنا چاہیے۔ امیلیا صرف اپنے اکاؤنٹ پر انہیں پکڑ رہی تھی۔
Abel	You always were a keen one, Amelia. I suppose you thought the will wasn't fair.	امیلیا، تم ہمیشہ ایک گہری تھی۔ مجھے لگتا ہے کہ آپ نے سوچا کہ وصیت مناسب نہیں تھی۔
Henry	Did you make a will?	کیا آپ نے وصیت کی؟
Abel	Yes, it was locked up in the bureau.	ہاں، یہ بیورو میں بند تھا۔
Mrs. Jordan	And what was in it, father?	اور اس میں کیا تھا بابا؟
Abel	That doesn't matter now. I'm thinking of destroying it and making another.	اب اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔ میں اسے تباہ کرنے اور دوسرا بنانے کا سوچ رہا ہوں۔
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather, you'll not be hard on me.	(روتے ہوئے) دادا، آپ مجھ پر سختی نہیں کریں گے۔
Mrs. Jordan	And what was in it, father?	اور اس میں کیا تھا بابا؟
Abel	That doesn't matter now. I'm thinking of destroying it and making another	اب اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔ میں اسے تباہ کرنے اور دوسرا بنانے کا سوچ رہا ہوں۔
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather, you'll not be hard on me.	(روتے ہوئے) دادا، آپ مجھ پر سختی نہیں کریں گے۔
Abel	I'll trouble you for another cup of tea, 'Melia; two lumps and plenty of milk.	میں تمہیں ایک اور کپ چائے کے لیے پریشان کروں گا، 'میلیا؛ دو گانٹھ اور کافی دودھ۔
Mrs. Slater	With pleasure. Grandfather. (She pours out the tea.)	خوشی سے۔ دادا! (وہ چائے ڈالتی ہے۔)
Abel	I don't want to be hard on anyone. I'll tell you what I'm going to do. Since your mother died, I've lived part of the time with you, 'Melia, and part with you, Lizzie. Well, I shall make a new will, leaving all my bits of things to whomever I'm living with when I die. How does that strike you?	میں کسی پر سختی نہیں کرنا چاہتا۔ میں آپ کو بتاؤں گا کہ میں کیا کرنے جا رہا ہوں۔ جب سے آپ کی والدہ کی موت ہوئی ہے، میں نے آپ کے ساتھ کچھ وقت گزارا ہے، 'میلیا، اور آپ کے ساتھ حصہ لیزی۔ ٹھیک ہے، میں ایک نئی وصیت کروں گا، اپنی تمام چیزیں چھوڑ دوں گا جس کے ساتھ میں مرنے کے بعد رہ رہا ہوں۔ یہ آپ کو کیسے مارتا ہے؟

Henry	It's a bit of a lottery, like.	یہ ایک لٹری کا تھوڑا سا ہے، جیسے
Mrs. Jordan	And who do you intend to live with from now?	اور اب سے کس کے ساتھ رہنے کا ارادہ ہے؟
Abel	(drinking his tea) I'm just coming to that.	(اس کی چائے پیتے ہوئے) میں ابھی اس کے لیے آرہا ہوں۔
Mrs. Jordan	You know, father, it's quite time you came to live with us again. We'd make you very comfortable.	آپ جانتے ہیں، والد، آپ کو ہمارے ساتھ رہنے کا کافی وقت ہو گیا ہے۔ ہم آپ کو بہت آرام دہ بنائیں گے۔
Mrs. Slater	No, he's not been with us as long as he was with you.	نہیں وہ ہمارے ساتھ نہیں رہا جب تک وہ تمہارے ساتھ تھا۔
Mrs. Jordan	may be wrong, but I don't think father will fancy living on with you after what's happened today.	غلط ہو سکتا ہے، لیکن مجھے نہیں لگتا کہ آج جو کچھ ہوا ہے اس کے بعد والد آپ کے ساتھ رہنا پسند کریں گے۔
Abel	So you'd like to have me again, Lizzie?	تو تم مجھے پھر سے رکھنا چاہو گے، لیزی؟
Mrs. Jordan	You know we're ready for you to make your home with us for a long you please.	آپ کو معلوم ہے کہ ہم آپ کے لیے تیار ہیں کہ آپ اپنے گھر کو لمبے عرصے تک ہمارے ساتھ بنائیں۔
Abel	What do you say to that, 'Melie'?	تم اس کو کیا کہتے ہو، 'میلیا'؟
Ben and Henry	What	کیا
Mrs. Jordan	Get married!	!شادی کرو
Mrs. Slater	He's out of his senses. (General consternation.)	وہ اپنے حواس سے باہر ہے۔ (عام تشویش۔)
Abel	I say I'm going to get married.	میں کہتا ہوں کہ میں شادی کرنے جا رہا ہوں۔
Mrs. Slater	Who to?	کس کو؟
Abel	To Mrs. John Shorrocks who keeps the 'Ring-o'-Bells. We've had it fixed up a good while now, but I was keeping it for a pleasant surprise. (He rises.) I felt I was a bit of a burden to you, so I found someone who'd think it a pleasure to look after me. We shall be very glad to see you at the ceremony. (He gets to the door.) Till Monday, then. Twelve o' clock at St. Philip's Church. (Opening the door.) It's a good thing you brought that bureau downstairs, 'Melie. It'll be handier to carry across to the 'Ring-o' - Bells on Monday. (He goes out.)	مسز جان شورکس کو جو 'رنگ-ا-بیلز' رکھتی ہیں۔ ہم نے اسے کافی دیر تک ٹھیک کر لیا ہے، لیکن میں اسے ایک خوشگوار حیرت کے لیے رکھ رہا تھا۔ (وہ اٹھتا ہے۔) میں نے محسوس کیا کہ میں آپ کے لیے تھوڑا سا بوجھ ہوں، اس لیے مجھے کوئی ایسا شخص ملا جو میری دیکھ بھال میں خوشی محسوس کرے۔ ہمیں تقریب میں آپ کو دیکھ کر بہت خوشی ہوگی۔ (دروازے پر پہنچ جاتا ہے۔) پیر تک، سینٹ فلپ چرچ میں بارہ بجے۔ (دروازہ کھولنا۔) یہ اچھی بات ہے کہ آپ اس بیورو کو نیچے لے آئے، 'میلیا۔ پیر کو 'رنگ-ا-بیلز' تک لے جانا آسان ہو گا۔ (وہ باہر چلا جاتا ہے۔)

### THE CURTAIN FALLS

Stanley Houghton (1881-1913)

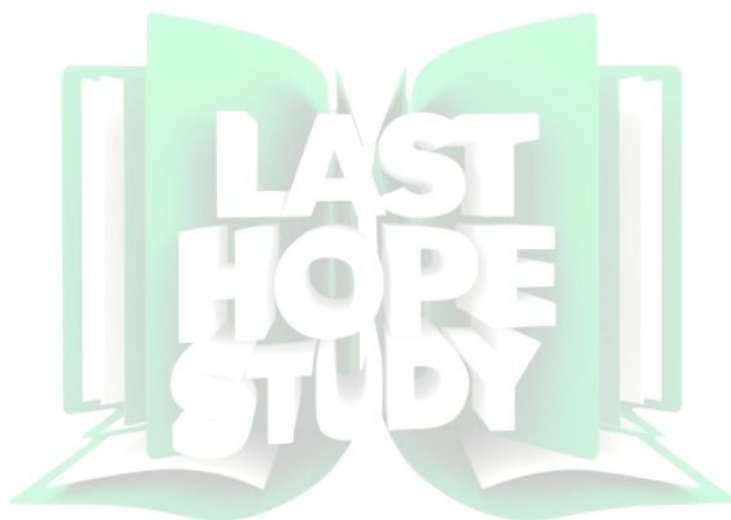
Stanley Houghton was an English playwright and drama critic. He was born in Manchester (UK), where he worked in the cotton trade. Here he kept on his passion for the theatre. The Dear Departed (1908) was performed by Miss Horniman's Repertory Theatre. His plays such as Independent Means (1909), The Younger Generation (1910), Master of the House (1910), Fancy-Free (1911) led up to the highly successful Hindle Wakes (1912). His works often focused on contemporary social issues and human relationships, with a keen sense of satire, particularly focusing on the middle and working classes. He used humor to expose the flaws and contradictions in society, making his plays both thought-provoking and entertaining.

### Glossary:

Words	Meanings
-------	----------



shabby	(of buildings, clothes, objects, etc.) in poor condition because they have been used a lot.
precocious	(sometimes disapproving) (of a child) having developed particular abilities and ways of behaving at a much younger age than usual
hearth	the floor at the bottom of a fireplace
gallivanting	to go from place to place enjoying yourself
Speck	a small piece of dirt
Bureau	a desk with drawers and usually a top that opens down to make a table to write on
stupefied	to surprise or shock somebody, to make somebody unable to think clearly
impassive	not showing any feeling or emotion
piqued	to make somebody annoyed or upset
sacred	very important and treated with great respect
malicious	having or showing hatred and desire to harm somebody or hurt their feelings



## Reading and Critical Thinking

## COMPREHENSION

**A. Answer the following questions:**

**Q.1 How are family relationships portrayed in "The Dear Departed"?**

**Ans:** Family relationships in The Dear Departed are shown as selfish and materialistic. The characters care more about inheritance than love or respect for each other. The play shows the lack of real affection within the family.

**Q.2 Describe the character of Mrs. Slater regarding her plan to outshine the Jordans.**

**Ans:** Mrs. Slater is shown as greedy and manipulative. She tries to outshine the Jordans by taking her father's belongings before they arrive. This shows her selfishness and lack of morals.

**Q.3 What is the central conflict in "The Dear Departed"?**

**Ans:** The main conflict in The Dear Departed is about the family's fight over inheritance after Abel is thought to be dead. The characters focus on material gain instead of their relationship with him, exposing their greed.

**Q.4 How do the characters react when they find out Abel is still alive?**

**Ans:** When the family learns that Abel is still alive, they feel shocked and ashamed. They realize their greed and feel foolish for trying to take his belongings so quickly.

**Q.5 What is the significance of the title "The Dear Departed"?**

**Ans:** The title The Dear Departed is ironic because it refers to Abel, who is only valued after they think he is dead. The title shows how the family pretends to care about him when he is gone, but they were selfish while he was alive.

**Q.6 How does Stanley Houghton use dialogues to reveal characters and advance the plot?**

**Ans:** Stanley Houghton uses dialogues to show the characters' greed, selfishness, and hypocrisy. The conversations reveal their focus on material possessions and their lack of care for each other. The dialogues also move the story forward by exposing their true intentions.

**Q.7 What is the message in this play?**

**Ans:** The message of The Dear Departed is a warning about greed and materialism in families. It shows how selfishness and the desire for possessions can ruin relationships and overshadow genuine care.

**Q.8 What is the effect of the new will of grandfather on his daughters?**

**Ans:** The new will creates tension between the daughters. It ruins their hopes of inheriting his belongings and reveals their greed. The will also increases the rivalry between Mrs. Slater and Mrs. Jordan.

**B. Critically evaluate the characters of Mrs. Slater and Mrs. Jordan.**

**Ans: Mrs. Slater:**

Mrs. Slater is shown as a selfish and sneaky woman. When she hears that her father has died, she quickly looks for ways to benefit from it.

Mrs. Slater cares more about getting her father's things, especially his furniture, than about mourning his death. She uses the situation for her own gain, showing her greed and lack of morals.

While Mrs. Slater pretends to be sad about her father's death, her actions show that she is not truly upset. She only cares about what she can get from it. This shows how some people act like they care just to get what they want.

Mrs. Slater often tries to control her husband and others. She uses her husband's trusting nature to help her with her plans, showing how she manipulates the people around her.

**Mrs. Jordan:**

Mrs. Jordan, Mrs. Slater's sister, is also shown to be manipulative and greedy, but she behaves differently than Mrs. Slater.



Mrs. Jordan may seem polite at first, but she is also motivated by greed. She comes to claim her part of the inheritance, though she is more careful and less rude than Mrs. Slater. She shows how some family members can be selfish when money is involved.

Mrs. Jordan's way of controlling things is more subtle. She pretends to be caring, but deep down she wants to benefit from the situation. She is not as obvious as Mrs. Slater but still wants to use the situation for her advantage.

While both women want the same thing, Mrs. Jordan seems more polite and less greedy on the outside, even though she is just as selfish as Mrs. Slater.

**C. Discuss the plot of the play. Use the 'Plot Diagram' given in the Unit 6 to discuss one-act play.**

**Ans:** The play starts with the news that Mr. Slater, the father of Mrs. Slater and Mrs. Jordan, has died. Mrs. Slater is the first to hear about it and immediately sees it as a chance to take her father's things, especially his furniture. Before the body is even cold, she starts talking about what she will take from the house. She is only interested in the things she can gain, showing no real sadness.

Mrs. Slater's husband, Mr. Slater, is a calm and naïve man who simply agrees with whatever his wife says. As the story goes on, Mrs. Slater and her husband make funeral arrangements, but they are more focused on getting her father's belongings than on feeling grief.

Soon, Mrs. Jordan, the second daughter, arrives at the house with her husband, Mr. Jordan. She appears to care about her father's death, but like Mrs. Slater, she is mostly concerned with getting her share of the inheritance. She hides her greed better than Mrs. Slater, but she is just as selfish.

As the two daughters talk about the inheritance, they realize that each of them is trying to get more than their fair share of their father's things. Just then, it is revealed that Mr. Slater is not really dead. He faked his death to see how his daughters would act after he was gone.

Things get even more complicated when Mr. Slater pretends to be dead again, only to be "brought back to life" later in the play. The humor of the situation shows how both daughters care more about material things than about their father's well-being, highlighting their greed and dishonesty.

### Vocabulary

**A. Give the meanings and two synonyms of the following words using dictionary and thesaurus. Also use the words in your own sentences.**

bureau, heartiness, jolly, delicate, fable, cemetery

**Ans:**

**1. Bureau:**

**Meaning:** A piece of furniture with drawers used for storing clothes, or a department or office responsible for specific tasks or services.

**Synonyms:**

Dresser, Agency

**Sentence:** He placed his clothes neatly in the bureau after a long day of travel.

**2. Heartiness:**

**Meaning:** A warm and genuine quality of being energetic, friendly, and full of vitality, or the richness of a meal.

**Synonyms:**

Sincerity, Vigor

**Sentence:** Her heartiness in hosting the event made it an unforgettable gathering.

**3. Jolly:**

**Meaning:** Cheerful, full of good spirits, and easygoing, often used to describe someone's personality or a lively atmosphere.

**Synonyms:**

Happy

Gleeful

**Sentence:** The jolly old man told amusing stories, keeping everyone entertained throughout the evening.

4. **Delicate:**

**Meaning:** Something that is fragile, sensitive, or requiring careful treatment; or something light in texture or flavor.

**Synonyms:**

Fragile, Refined

**Sentence:** The delicate flowers in the garden need to be watered gently to avoid damage.

5. **Fable:**

**Meaning:** A short fictional story, often involving animals, with a moral lesson or message.

**Synonyms:**

Parable, Allegory

**Sentence:** The fable of the fox and the grapes teaches us that people often blame their failure on external factors.

6. **Cemetery:**

**Meaning:** A designated area for burying the dead; a place for graves.

**Synonyms:**

Memorial park, Necropolis

**Sentence:** The family walked silently through the cemetery, remembering their loved ones who had passed away.

B. **Choose the correct option.**

1. **The antonym of shabby:**

a. cooperative      **b. elegant**      c. jolly      d. sincere

2. **The antonym of impassive:**

a. greedy      b. fast      c. coward      **d. expressive**

3. **The antonym of delicate:**

a. passionate      b. loyal      **c. tough**      d. robust

4. **The antonym of precocious:**

a. gifted      b. advanced      c. talented      **d. belated**

5. **The antonym of heartiness:**

**a. indifference**      b. enthusiasm      c. friendliness      d. cheerfulness

**For the Teacher:**

- Facilitate students to read, view and analyse a variety of reading like poems of William Wordsworth, William Shakespear and John Keats, etc., short stories, advertisements in the newspapers, notices and emails, motivational books on personality development, more plays of Stanley Houghton and of other playwrights etc. from print material in the school library and internet sources.

C. **Make as many words as you can from these root words.**

An example is given for you.

Aud (hear): audio, audible, audition, audience, auditorium

colour: \_\_\_\_\_

count: \_\_\_\_\_

play: \_\_\_\_\_

work: \_\_\_\_\_

faith: \_\_\_\_\_

**Ans:**

1. **Colour:**

Colorful, Colouring, Colourful, Discolour, Colourist

2. **Count:**

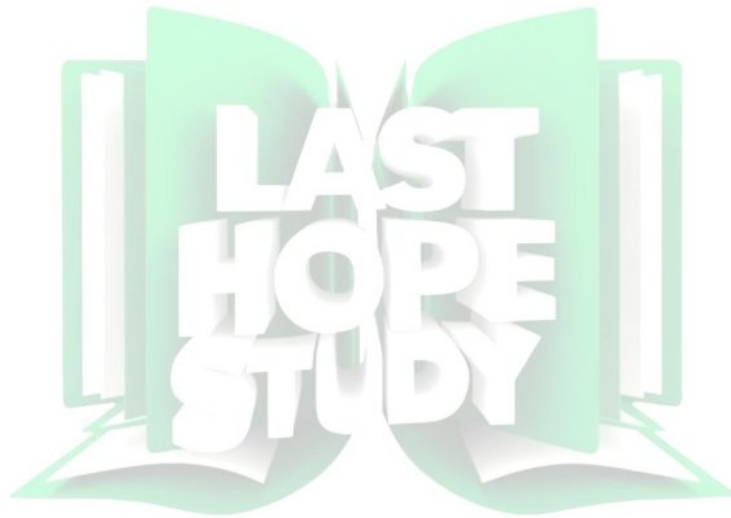
Counting, Counter, Account, Countable, Discount

3. **Play:**

Player, Playground, Replay, Playful, Display



4. **Work:**  
Worker, Working, Overwork, Workload, Homework
5. **Faith:**  
Faithful, Faithfulness, Faithless, Unfaithful, Faiths



**Grammar****Direct and Indirect Narration**

Direct speech means the actual words of a speaker. These are enclosed with quotation marks, which are called inverted commas.

Indirect speech does not consist of the actual words of the speaker but conveys the full sense of what he said.

**Examples**

1. Direct speech: He said, "I am happy."  
Indirect speech: He said that he was happy.
2. They said, "We love our country." They said that they loved their country.
3. Rubab said, "I will buy a computer."  
Rubab said that she would buy a computer.
4. She said, "She can drive a car."  
She said that she could drive a car.
5. Ali said, "Guests might come today." Ali said that guests might come that day.
6. They said, "They will come tomorrow." They said that they would come the next day.
- A. **Recapitulate your previous knowledge about Direct and Indirect Narration and change the narration of the following sentences:**
  1. My father said to me, "My son, never cheat anyone."
  2. My friend said to me, "Let us watch a documentary."
  3. The captain said to the soldier angrily, "Always obey your seniors."
  4. My mother said, "May you prosper!"
  5. He said, "He did not go to school yesterday."
  6. The officer said, "Call the next visitor."
  7. The teacher said, "Whose pen is it?"
  8. She said to me, "What are you looking for?"
  9. Ali said, "Alas! I have failed the examination."
  10. He said, "Where are you going?"
  11. He said to me, "Please excuse me I am too tired to go market."
  12. She said, "Listen! Can you hear someone coming?"
  13. Our teacher said, "The Sun always rises from the east."
  14. He requested his teacher to explain that theory again.
  15. He applauded them that they had played well.
  16. He bade me good morning.
  17. He said to me, "When will you have completed your work?"

**Ans:**

1. My father told me never to cheat anyone.
2. My friend suggested that they should watch a documentary.
3. The captain angrily told the soldier to always obey his seniors.
4. My mother prayed that I might prosper.
5. He said that he had not gone to school the day before.
6. The officer ordered to call the next visitor.
7. The teacher asked whose pen it was.
8. She asked me what I was looking for.
9. Ali exclaimed with sorrow that he had failed the examination.
10. He asked where I was going.
11. He requested me to excuse him, he was too tired to go market.
12. She asked if I could hear someone coming.
13. Our teacher said that the Sun always rises from the east.
14. He said to his teacher, "Please explain this theory again".



15. He said to them, "They have played well".
16. He wished me good morning.
17. He asked me when I would have completed my work.

**B. Change the following passage into Direct Speech.**

The father explained to his daughter that the internet had many useful applications. He mentioned that it could be used for educational purposes, such as researching information for school projects and accessing online courses. He also told her that the internet was a valuable tool for communication, allowing people to stay in touch with friends and family through email and social media. However, he warned her that it was important to use the internet responsibly. He emphasized the need to be cautious about sharing personal information. He suggested that she should balance her internet use with other activities, such as reading books, playing outside, and spending time with family.

**Ans:**

The father said to his daughter, "The internet has many useful applications. It can be used for educational purposes, such as researching information for school projects and accessing online courses." He added, "The internet is also a valuable tool for communication. It allows people to stay in touch with friends and family through email and social media." However, he warned her, "It is important to use the internet responsibly. Be cautious about sharing personal information." He suggested, "You should balance your internet use with other activities, like reading books, playing outside, and spending time with family."

**For the Teacher:**

- Help students understand the rules of changing the direct speech into indirect speech and vice versa regarding present, past and perfect tenses, future, modals, time and questions, orders, requests, suggestions and advice in speech and writing.
- Engage students in changing narration with more diverse examples.

**Oral Communication Skills**

- A. Work in groups. Each group will discuss the theme/ message in this one-act play with regard to human relationships in a society.
- B. Watch this one-act play on YouTube. Comment on the characters of Mrs. Slater, Mrs. Jordan and Ben in your own words.
- C. Enact this one-act play in the class.
- D. What role does humor play in "The Dear Departed"?
- E. Can you relate any part of this one-act play to your own experiences with regard to family relationships or societal expectations?

**Writing Skills**

For effective, appealing and purposeful writing, the writer must focus on spelling, punctuation, capitalization, and grammar which are mechanics for correct writing. Students are advised to consider all this while writing multiple paragraphs, essays, stories, poems or playscripts. You should do some writing regularly because you will learn to write by writing practice.



- A. **Write a dialogue between a doctor and a patient highlighting the idea 'Prevention is better than cure'.**

**Tone:** Tone is an author's or speaker's attitude, as revealed in selection of language or quality of voice.

**Style:** It means aspects of writing or speech which have an identifiable character generally used in a positive sense to express pleasing effects.

- Ans: **Write a dialogue between a doctor and a patient highlighting the idea 'Prevention is better than cure'.**

**Doctor:** Good morning, Mr. Inayat. How are you feeling today?

**Patient:** Good morning, Doctor. I've been feeling tired and a bit out of breath lately.

**Doctor:** That sounds concerning. Have you been taking care of your health, eating healthy food, and exercising?

**Patient:** Honestly, I've been eating a lot of junk food and haven't had time to exercise. I've been busy with work.

**Doctor:** I understand. But it's important to remember that prevention is better than cure. If you ignore your health, you may face problems that need long treatment later.

**Patient:** What do you mean, Doctor?

**Doctor:** Well, if you eat healthy, exercise, and manage stress, you can avoid problems like heart disease, diabetes, and high blood pressure. If you wait until you're sick, it becomes harder to treat.

**Patient:** I understand now. I didn't know that small changes now could help prevent bigger problems in the future.

**Doctor:** Exactly. Taking small steps to stay healthy now will help you live a longer, healthier life. Let's make a plan to improve your health today.

**Patient:** Thank you, Doctor. I will start making healthier choices.

**Doctor:** That's great! Remember, taking care of yourself now will save you from bigger issues in the future.

- C. **Recapitulate the elements of a story.**

1. Write a story on the topic 'A Group of Children Discovered a Dead Body'.

2. Write a poem of your own (free verse/ rhyming couplets) on the Monsoons in the Summer Season. **Use simple words.**

**Hints:** Focus on sensory details, figurative language (similes, metaphors, personification, etc.), your image toward poem.

Word bank: thunder, lightning, dark and white clouds, drops, the Sun, bright, cool breeze, water pools, swimming, rainbow, joyous feelings, etc.

3. **Write one-act playscript on the following phenomena/events/ problems/ issues in our daily lives. Don't forget to use (title of the play, characters, setting, telling the time and place where the play occurs, background in brackets, act and scene headings, dialogues and ending):**

1. Beauties of Nature
2. Magical Industrial Revolution
3. Caring the Mankind
4. School Councils in Public and Private Schools